

Мел
2
2-18



东郭先生和狼

ЧАНОБИ
ДОНГУО
ВА ГУРГ



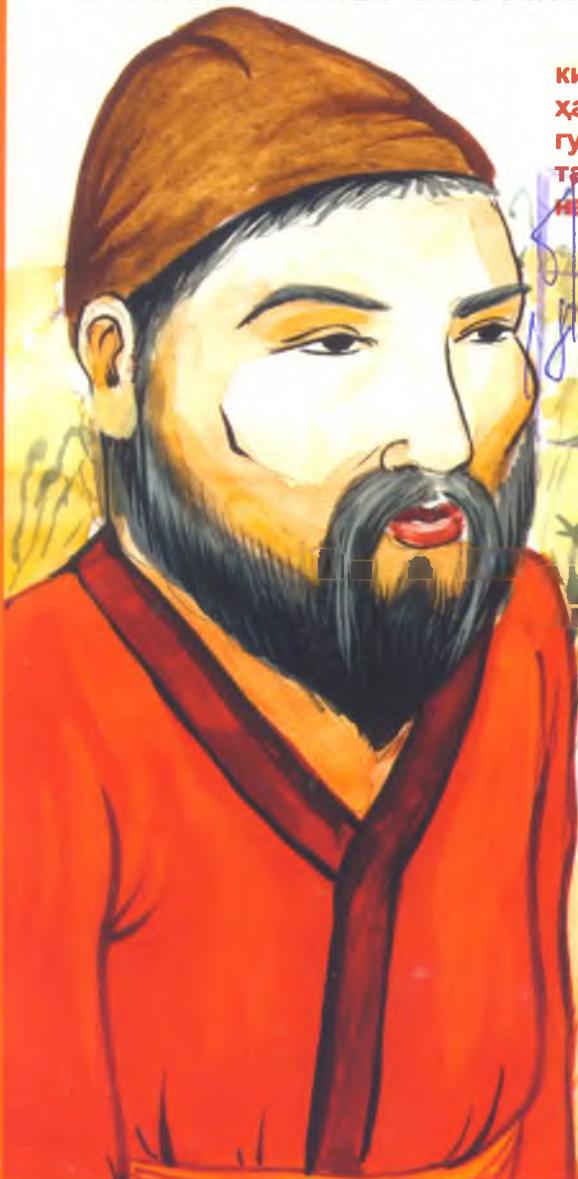
Mister Dongguo
and the Wolf

从前，有一个只知读书不识时务的人，叫东郭先生。一天，他到外地去讲学，途中遇到

了一只正被猎人追赶的狼。它乞求东郭先生道：“先生，请您救救我。”

Дар як замони дур, дар Чини қадим китобдоре бо номи Донгуо мезист. Боре ҳангоми ба мулоқот рафтаниш сари роҳ бо гурге, ки аз шикорчиён мегурехт, вохӯрд. Гург таъзим кард. Бо азобе нафас кашида зора намуд: - Илтимос, ҷаноб, ба ман ёрӣ диҳед!

Once up on a time, there was a bookworm named Mist Dongguo in ancient China. One day, on his way to give a lecture, he met a wolf, who was escaping from hunt. The wolf kneel down and beg towards Mist Dongguo. "Please help me Sir." Panted out the wolf



1

“我怎么救你呢？我只有这只驴和这些书。”

“您能不能把这些书先取出来让我钻进去呢？”

2



КИТОБРО ДАР МУҲЛАТИ ҚАЙДШУДА
БАРГАРДОНЕД

- Чӣ гуна ба ту ёрӣ диҳам?
Ман танҳо як куррача ва ин халтаи
пур аз китобҳои бамбуқӣ дорам, -
гуфт ҷаноби Донгуо.

Аммо гург гирён шуду
бо тавалло гуфт:

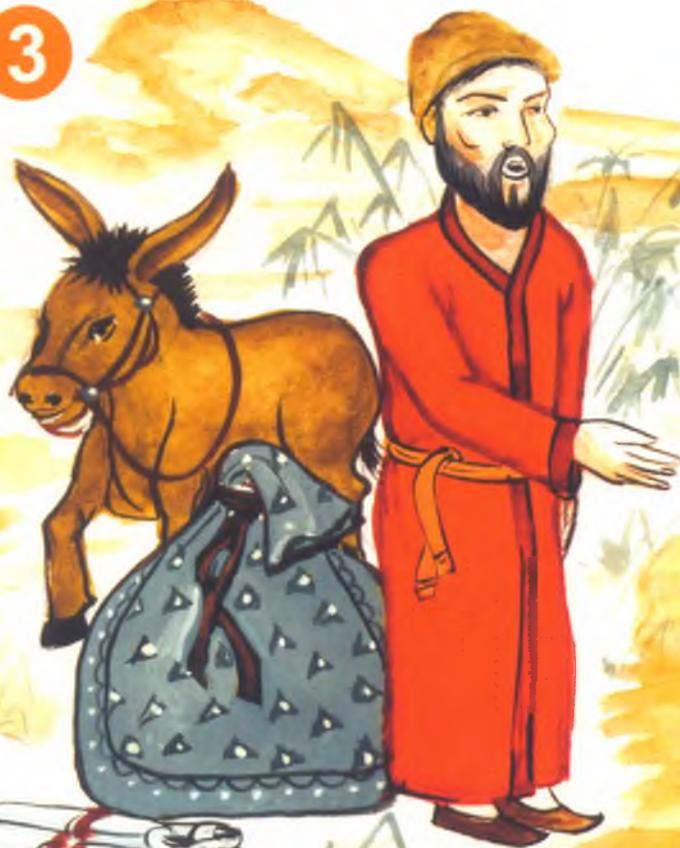
- Илтимос халтаатонро
холӣ карда, маро он ҷо
ед?

"But how can I save you? I have only one donkey and these bamboo books." Said Mist Dongguo. The wolf beseech again with crying: " Please, could you please get the books out of the bag, and put me in it?"

东郭先生照着狼的话刚做完，猎人赶到了，他们问东郭先生有没有看见一条狼跑过去，

东郭先生指了指说：“刚跑过去。”

3



Чаноби Донгуо хоџиши гургро ба чо овард. Ин вақт шикорчиён омаданд. Аз чаноби Донгуо пурсиданд, ки оё ў гургро надидааст?

- Дидам? Ҳо-о, ба он тараф тохта рафт, - дурӯғ гуфт чаноби Донгуо.

Mist Dongguo did as the wolf told. Just then, the hunters came, asking Mist Dongguo whether saw a wolf passed. " Yes, it ran away from here." lied Mist Dongguo.

猎人一走，狼就跳了出来，伸了伸懒腰，叹起气来。东郭先生问为什么，狼说：“先生，您还能再帮我一下吗？”

4

“没问题。”

Баъд аз рафтани шикорчиён
гург аз даруни халта берун част,
хамёзае кашиду ночунбон дар чояш
истод.

- Чаноби Донгуо боз як хизмате
карда метавонед?

- Албатта.



After the hunters went far, the wolf was out, stretched and signed. Mist Dongguo asked why. It said: "Mist, can you do me another favor?" "Yes, please".

- Бисёр давидам, хеле хаста шудам. Ҳоло беҳад гуруснаам. Ягон чизи хӯрданӣ ёфт мешавад?

- Ғайри ин китобҳо ҳеҷ чиз надорам, - гуфт ҷаноби Донгуо.

- Инро медонам. Ман гуфтани, ки туро хӯрдан меҳохам!

- Чӣ? Ту шахсеро хӯрдан меҳохӣ, ки туро аз марг наҷот дод?- гуфт ҷаноби Донгуо.

Ҳарду хеле муноқиша карданд. Яке аз дигаре паст намеомад.

"I had run a long way. I am very hungry now. Can you give me something to eat?" said wolf. "Excepting these books, I have nothing for you to eat." replied Mr. Dongguo.

"I know it, mister. But I mean, I want to eat you!". "What? You want to eat a person who saved your life?" - Mr. Dongguo trembled out, they both began to argue. No one of them wanted to make compromise.

"我跑了这么远的路，又累

又饿，您能给我一点吃的吗？”

“可是，除了这些书以外，我什么

吃的也没有啊。”东郭先生回答说。

“我知道，先生，我的意思是，您能不能让我把您吃掉？”

“什么？你是说，你要吃掉你的救命恩人？”

于是，双方争执起来，谁也不愿意妥协。

5



就在狼准备扑向东郭先生之时，一位农夫过来了，肩上荷着把锄头。听了他们所说的，

他摇了摇头说“怎么

可能呢？这么大一只狼居然能钻进这小

书袋里去。”

Гург ба чаноби
Донгуо дарафтоданй
буд, ки ин лаҳза деҳқоне
дар даст каланд назди
онҳо омад.

Ин қиссаро
шунда ӯ бо инкор сар
чунбонда гуфт:

- Ҳеч боварам
намеояд, ки чунин як
гурги бузургчусса дар
ҳамин халтаи хурдак
ҷой шуда тавонад?!



But at the moment when wolf
wanted to attack Mr. Dongguo,
a farmer was coming with a hoe on his
shoulder.

Having told the story, he shook
his head and said, "I can not believe it,
such a big wolf can be put into a so
small bag."

为了证明 给农夫看，狼急忙钻进了书袋里。

农夫赶紧用绳子捆好书袋，举起锄头狠狠地朝狼打去，直到狼被打死。

7

Барои исбот гург аз нав ба
даруни халта даромад. Дехқон зуд
даҳони халтаро бо арғамчин баст ва
бо каланд чунон зад, ки гург ҳамон
замон ҷон дод.



In order
to prove it the
wolf eagerly get
itself into a
bag.
The
farmer quickly
tied the bag
with a rope,
lifted his hoe
and gave it a
heavy blow,
until the wolf
died.

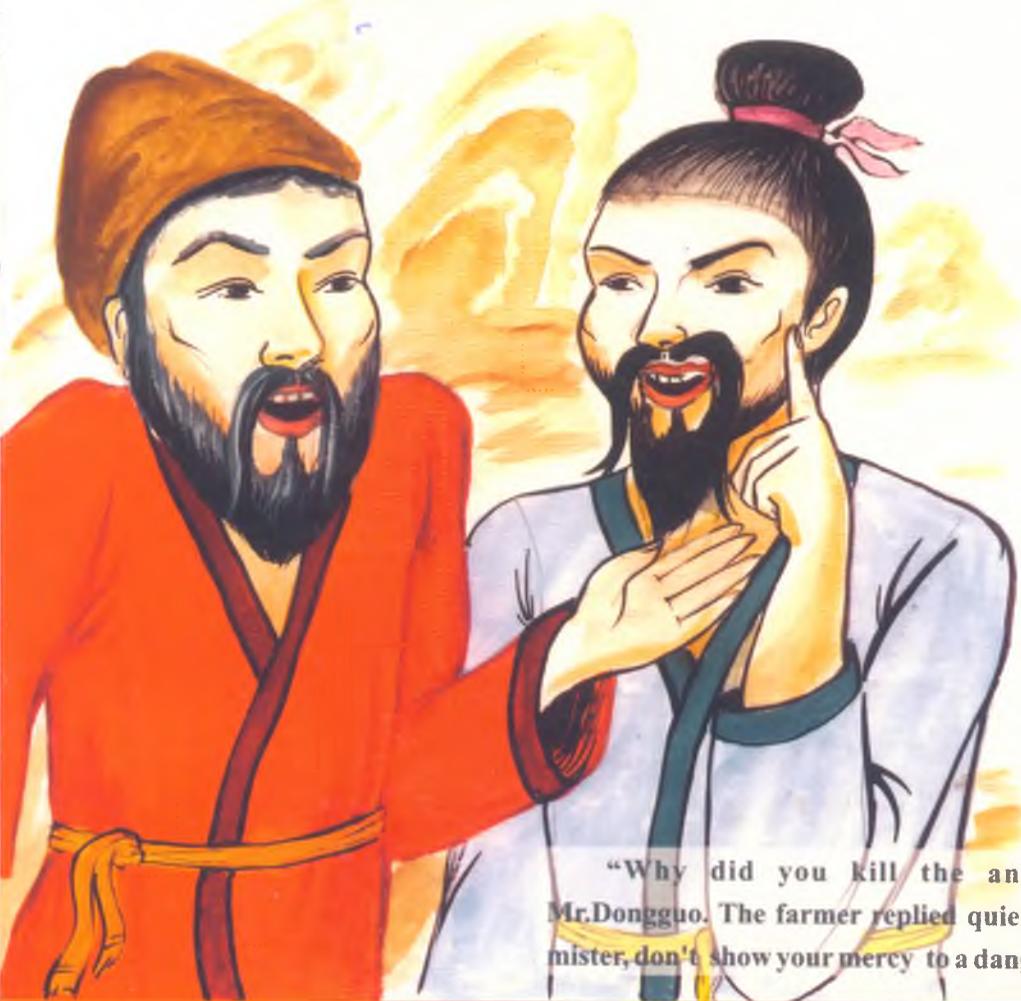
东郭先生大声喊道：“你怎么能杀动物呢？”

农夫平静地答道：“请记住，先生，对待敌人是不能怜悯的。”

- Чаро ҳайвонро куштӣ? - фарёд кашид ҷаноби Донгуо.

- Дар ёд дор, ҷаноб, ҳеҷ гоҳ ба душмани хавфнокат раҳм макун, - гуфт деҳқон.

8



“Why did you kill the animal?”- cried Mr.Dongguo. The farmer replied quietly :“Remember mister, don't show your mercy to a dangerous enemy.”

«ҶАНОБИ ДОНГУО ВА ГУРГ»

(АФСОНАИ ХАЛҚИ ЧИН)

ТҶБ «Истиқбол», 2013,

ш. Душанбе, хиёбони Саъдии Шерозӣ, 16

Тел: (99237) 238-53-01, (918) 82-94-75

www.istiqbol.org istiqbol.tj@list.ru



Муассис ва муҳаррир	Латофат Кенҷаева
Мутарҷимон	Мумтоз Қамолова, Матина Музаффарова
Мусаввир	Бону Қамолова
Ороишгар	Комрон Раҳмонзод
Мусаҳҳеҳ	Ганҷина Муллоҷонова

Ба чопаш 20/05/2013 имзо шуд. Андозаи 17x18,5.
Ҷузъи чопи 1,0. Теъдод 2000 нусха. Нархаш шартномавӣ.

Дар интишороти



ба чоп расид.